

In Italian Dust, Signs of a Past Jewish Life

By ANDRE BROOKS

Italy Amid rolling pastureland about 180 miles southeast of Rome, dust is flying. Workers carefully dig through crumbling sandstone deep beneath the surface of a grassy hillside. Stout wooden beams support a makeshift entrance and a labyrinth of newly exposed passageways that lead into an ancient underground maze. A loopy string of construction lamps illuminate the way.

An excited archaeologist leads a visitor to a wooden board protecting a discovery made just the previous afternoon. It is a seven-branched candelabra, the original symbol of the Jews, carved into a slab found at a burial niche. The carving is so sharp and clean, it might have been completed yesterday.

The quality and clarity foreshadow even more important finds likely to come. The catacomb is only one of dozens of Jewish sites, artifacts, documents, rare books and manuscripts being discovered, analyzed and restored in southern Italy and Sicily. This work by scholars and government authorities is beginning to flesh out the largely unknown story of vibrant yet long-lost communities of Jews that inhabited the region from Roman times to the end of the Middle Ages. Jews were expelled from southern Italy, known then as the Kingdom of Naples, in the 16th century. Few returned even after the ban was lifted in the 18th century.

Historians associated with the excavation believe the catacomb may be the largest ever found in Western Europe. Hundreds of niches have already been cleared, the bones either looted or reburied according to ritual law. What is striking is that the inscriptions on the burial slabs found to date are almost totally in Greek. There is little or no Hebrew. When Hebrew is used, the characters mostly spell out Greek or Latin words. Both Greek and Latin were commonly used in that part of Italy at the time. This suggests an assimilated life for the Jews who may have lived here outside Venosa between the third and seventh centuries A.D. "Our Jews were not separated from everyone else in those early centuries," said Dr. Cesare Colafemmina, visiting professor of Hebrew and Hebraic literature at the University of Calabria.

Documents indicate that Emperor Titus brought 5,000 captives to the region after the destruction of the Second Temple in Jerusalem in A.D. 70, Dr. Colafemmina said. But hundreds more are thought to have settled here before and after that time, simply because it was a prosperous crossroads of maritime trade. And Jews played a vital role in Mediterranean commerce. By the end of the fourth century many towns were dominated by Jews. They even became political and community leaders, he said.

There has been limited interest in the area by most Jewish scholars because virtually none of today's Jews understand their ties to these people, said Dr. Yom Tov Assis, professor of medieval Jewish history at the Hebrew University of Jerusalem and academic chairman of its International Center for the Teaching of Jewish Civilization.

This oversight has been so even though historians consider that some the Jews of southern Italy were the ancestors of the earliest Jewish settlers in Northern and Eastern Europe. All too often, Dr. Assis said, "we favor Jewish history only from a base of our known family history or something that happened in our own day."

So the current work is being led mostly by non-Jewish Italian scholars who view it as an integral part of the early history of the Italian peninsula and pan-European trade.

Its scholarly distinction is confirmed by the oft-quoted words of Rabbeinu Tam, a grandson of Rashi, a famous 11th-century French rabbi. ">>From out of Bari the Torah will go forth," Rabbi Tam noted, paraphrasing scripture, "and the word of God from Taranto." Bari and Taranto were important ports in the region.

And it is yielding fascinating dividends. For instance there is a first-century travertine tombstone now in the basement of the National Archaeological Museum of Naples, yet another example of vibrant Jewish life here during the first millennium. It was found in 1996 in the museum's storehouses by Dr. Giancarlo Lacerenza of the Oriental Institute in Naples and a specialist in ancient Near Eastern history. Its emotionally charged Latin inscription is now regarded by scholars as the first archaeological corroboration of the plight of the Jewish captives being herded by the Romans into Italy from Jerusalem in the late first century A.D.

This is the headstone of Claudia Aster, a 25-year-old Jew brought to the area, probably as a girl, and sold as a

household slave. The inscription reads: "Claudia Aster, captive from Jerusalem. Tiberius Claudius Proculus, imperial freedman, took care of this epitaph. I ask you to make sure through the law that you take care that no one casts down my inscription."

Addressed in the plural to all inhabitants of the area, or travelers passing through, Dr. Lacerenza said, it sounded like an elaborate appeal for the protection of the inscription. Although such appeals have been found on other Roman tombstones, it is possible that Claudia did not want history to forget that she and her people had been taken there as captives. And her Roman master may have honored her wishes, possibly because he fell in love with her or even married her. Dr. Lacerenza said that Aster may have been a Latin or Greek version of the Jewish name Esther. Claudia, say other historians, would have been the name given to her as a member of the household of someone named Claudius.

At the National Library in Naples, in the grandeur of the Palazzo Reale, new interest apparently is being taken in creating public displays for its formerly stored and largely unknown collection of early Hebrew manuscripts and incunabula, possibly the largest in Italy. Many of these were originally acquired from the Farnese Library, the personal library of Pope Paul III (1468-1549).

Naples was a major center of Jewish book production during the 15th century. Southern Italy had previously claimed pride as one of the earliest centers of Jewish learning in Europe, making it an obvious location for such treasures.

Indications of the affluence of early Jewish life in Sicily abound, especially in Siracusa, formerly the ancient Greek port of Siracuse. Land records show that luxurious homes were owned by Jews. There is a newly restored mikvah, or ritual bath, in the old Jewish quarter that is divided into five separate baths, rather than a communal pool, as was customary. Two baths are hidden within private alcoves, which may have been for those who could afford the luxury. Still, all five are interconnected and tied into a common source of flowing water, as required by Jewish law. Archaeologists say the style suggests a late Roman or Byzantine origin.

About 70 miles northwest of Siracusa, in the mountain village of Agira, a holy ark of intricately carved stone, dated 1454, has been taken from a site that used to be a synagogue and moved inside the adjacent Norman church for preservation and viewing until the site itself can be restored. The ark is the repository for the Torah scrolls.

Dr. Assis said it was of Catalan origin, possibly fashioned locally by Jews fleeing Catalonia during the persecutions of the mid-15th century. Sicily was also ruled at this time by Catalan monarchs, but they were more tolerant than their counterparts on the Spanish mainland. The island was an obvious haven since it was prosperous and long favored by merchant Jews from all over the Mediterranean. Scholars said an ark as old as this was a rare find. Arks were typically made of wood, and a stone example is considered the most impressive and scarce.

Gli operai scavano con attenzione attraverso l'arenaria in profondità sotto la superficie. I fasci di legno corpolenti sostengono un'entrata improvvisata e un labirinto dei passaggi recentemente esposti che conducono in un labirinto sotterraneo antico. Una serie di lampade della costruzione illumina il senso.

Un archeologo eccitato conduce un ospite ad un bordo di legno che protegge una scoperta resa giusta il pomeriggio precedente. È lampadari sette-ramificati, il simbolo originale degli ebrei, intagliato in una lastra trovata ad un posticino di sepoltura. La scultura è tagliente. La qualità e la chiarezza dei ritrovamenti ancor più importanti probabilmente per venire. L'aron è soltanto uno, dei manufatti, dei documenti, dei libri rari e dei manoscritti che sono scoperti, analizzati e ristabiliti in Italia ed in Sicilia del sud. Questo lavoro dagli eruditi e dalle autorità di governo sta cominciando a tirar fuori la storia in gran parte sconosciuta delle Comunità ebraiche degli ebrei che hanno abitato la regione dai periodi romani alla conclusione di Medio Evo. Gli ebrei sono stati espulsi dall'Italia del sud, allora conosciuta come il regno di Napoli, nel sedicesimo secolo.

Gli storici che hanno visitato lo scavo ritengono che l'aron possa essere il più grande trovato mai in Europa occidentale. Sono incuriositi dalle iscrizioni sulle lastre di sepoltura trovate fin qui e sono quasi completamente in greco. I documenti

indicano che l'imperatore Titus ha portato 5.000 prigionieri alla regione dopo la distruzione del secondo tempio a Gerusalemme in A.D. 70, il Dott. Colafemmina detto. Ma le centinaia di più si pensano per depositare qui prima e dopo quel volta, semplicemente perché era una strada trasversale prosperosa di commercio marittimo. E gli ebrei hanno svolto un ruolo vitale nel commercio mediterraneo. Per la fine del secolo di quarto molte città sono state dominate da Jews. Persino sono diventate politiche e capi della Comunità, ha detto.

Ci è stato interesse limitato nella zona dalla maggior parte dei eruditi ebrei perché virtualmente nessun di odierni ebrei capiscono i loro legami a questa gente, ad esempio il Dott. Yom Tov Assis, professore di storia ebraica medioevale all'università ebraica di Gerusalemme e presidente accademico del relativo centro internazionale per l'insegnamento della civilizzazione ebraica.

Questa svista è stata così anche se gli storici considerano che alcuni gli ebrei dell'Italia del sud erano gli antenati dei settlers ebrei più in anticipo nordico ed in Europa Orientale. Tutti troppo spesso, il Dott. Assis hanno detto, "favoriamo la storia ebraica soltanto da una base della nostra storia o di qualcosa di famiglia conosciuta che è accaduto nel nostro proprio giorno.

Così l'attività in corso sta conducendo principalmente dagli eruditi italiani non-Ebrei che la osservano come parte integrante della storia remota della penisola italiana e del commercio pan-europeo.

La relativa distinzione da studioso è confermata dalle parole oft-citate di Rabbeinu Tam, un nipote di Rashi, un rabbi famoso del francese 11th-century. "il >>From da Bari il Torah andrà avanti,, Rabbi Tam celebre, parafrasando lo scripture, "e la parola del dio da Taranto,, Bari e Taranto erano orifici importanti nella regione.

E sta rendendo i dividendi affascinanti. Per esempio ci ora è un tombstone del travertino di primo-secolo nello scantinato del museo Archaeological nazionale di Napoli, ancora un altro esempio di vita ebraica vibrante qui durante il primo millennio. È stato trovato in 1996 nei depositi del museo dal Dott. Giancarlo Lacerenza dell'istituto orientale a Napoli e di un esperto nella storia orientale vicina antica. La relativa iscrizione latina emozionalmente caricata ora è considerata dagli eruditi come la prima conferma archaeological della situazione difficile dei prigionieri ebrei che herded dal Romans in Italia da Gerusalemme verso la fine del primo secolo A.D.

Ciò è il headstone dell'aster del Claudia, un ebreo di 25 anni portato alla zona, probabilmente come ragazza e venduto sotto il nome di schiavo della famiglia. L'iscrizione legge: "Aster del Claudia, prigioniero da Gerusalemme. Tiberius Claudius Proculus, freedman imperiale, ha preso la cura di questo epitaph. Gli chiedo di assicurarmi con la legge che ciao che nessun getti si scolano la mia iscrizione.,,

Richiamato nel plurale a tutti gli abitanti della zona, o in viaggiatori passarla attraverso, il Dott. Lacerenza ha detto, ha suonato come un appello elaborato per la protezione dell'iscrizione. Anche se tali appelli sono stati trovati su altri tombstones romani, è possibile che Claudia non ha desiderato la storia dimenticarsi che lei e la sua gente erano state prese là come prigionieri. Ed il suo padrone romano può honored desideri, possibilmente perché è caduto nell'amore con lei o persino la ha sposata. Il Dott. Lacerenza ha detto che l'aster può essere una versione latina o greca del Esther nome ebreo. Claudia, ad esempio altri storici, sarebbe stato il nome dato lei come membro della famiglia di qualcuno Claudius chiamato.

Alla biblioteca nazionale a Napoli, nel grandeur del Palazzo Reale, il nuovo interesse sta prendendo apparentemente nella generazione delle esposizioni pubbliche per la relativi accumulazione dei manoscritti ebraici in anticipo e incunabula precedentemente immagazzinati ed in gran parte sconosciuti, possibilmente il più grande in Italia. Molti di questi originalmente sono stati acquistati dalla biblioteca di Farnese, la biblioteca personale del papa Paul III (1468-1549).

Napoli era un centro importante di produzione ebraica del libro durante il quindicesimo secolo. L'Italia del sud precedentemente aveva esatto l'orgoglio come uno dei centri più in anticipo di imparare ebreo in Europa, rendetegi una posizione evidente per tali tesori.

Le indicazioni del affluente di vita ebraica in anticipo in Sicilia abbondano, particolarmente in Siracusa, precedentemente

l'orificio del Greco antico di Siracuse. Le annotazioni di terra indicano che le sedi luxurious sono state possedute da Jews. Ci è un mikvah recentemente ristabilito, o bagno ritual, nel vecchio quarto ebreo che è diviso in cinque bagni separati, piuttosto che uno stagno comunale, come era consueto. Due bagni sono nascosti all'interno dei alcoves riservati, che possono essere per coloro che potrebbe permettersi il lusso. Eppure, tutti e cinque le sono collegati e legati in una fonte comune di acqua fluente, secondo le esigenze di legge ebraica. Gli archeologi dicono che lo stile suggerisce un'origine romana o Byzantine ritardata.

Circa 70 miglia di nord-ovest di Siracusa, nel villaggio della montagna di Agira, un'arca santa della pietra complicato intagliata, datata 1454, è stata presa da un luogo che ha usato essere uno synagogue e mosso all'interno della chiesa normanna adiacente per conservazione e l'osservazione fino a che il luogo in se non potesse essere ristabilito. L'arca è il deposito per i rotoli di Torah.

Il Dott. Assis ha detto che era dell'origine Catalan, possibilmente adattato localmente da Jews che fuggisce la Catalogna durante i persecutions del secolo di mid-15th. La Sicilia inoltre è stata regolata attualmente dai monarchi del Catalan, ma erano più tolleranti delle loro controparti sul continente spagnolo. L'isola era un porto evidente poiché era prosperosa e lungamente favorita dagli ebrei mercantili dappertutto dal Mediterraneo. Gli eruditi hanno detto un'arca vecchia come questo era un ritrovamento raro. L'arca è stata fatta tipicamente di legno e un esempio di pietra è considerato l'più impressionante e limitato.

Estratto dal New York Times - traduzione by Sistran

www.agyrion.it
www.agyrion.eu

